# Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:24

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE powiedział do niego: Idź, zstąp, a potem wstąpisz ty i Aaron z tobą, kapłani zaś i lud niech nie napierają, by wstąpić do JAHWE,* aby na nich nie wypadł.**[1)][2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak polecił: Zejdź, a potem wstąp ty oraz Aaron. Kapłani zaś i lud niech nie napierają, by wstąpić do JAHWE, bo mógłby pozbawić ich życia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział do niego: Idź, zejdź, a *potem* wstąpisz ty i Aaron z tobą. Lecz kapłani i lud niech nie przekraczają *granicy*, by wstąpić do JAHWE, aby ich nie wytracił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu Pan rzekł: Idź, zstąp, a zaś tu wstąpisz, ty i Aaron z tobą: lecz kapłani i lud niech nie przestępują kresu, aby wstąpili do Pana, by ich snać nie potracił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu JAHWE rzekł: Idź, zstąp, a wstąpisz ty i Aaron z tobą. Lecz kapłani i lud niech nie przestępują granic ani wstępują do JAHWE, by ich snadź nie pobił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Pan powiedział do niego: Idź, zstąp na dół, a potem przyjdź ty i Aaron z tobą. Kapłani i lud nie mogą przejść granicy, aby wstąpić do Pana, bo by ich ukarał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł do niego: Idź, zstąp, a potem wstąpisz ty z Aaronem, kapłani zaś i lud niech nie napierają, by wstąpić do Pana, boby ich pobił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE więc nakazał: Idź, zejdź, a potem wstąp razem z Aaronem, a kapłani i lud niech nie przekraczają granicy, aby wejść do JAHWE, żeby ich nie poraził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak nalegał: „Masz natychmiast zejść! Potem wejdziesz razem z Aaronem. Kapłani zaś oraz lud niech nie łamią zakazu, chcąc wstąpić ku JAHWE. W przeciwnym razie ich porażę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do niego:- Idź! Zejdź i wejdź [znowu] razem z Aaronem. Kapłani zaś i lud niech się nie tłoczą, by wstąpić do Jahwe, ażeby ich nie poraził. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg mu odpowiedział: Zejdź. Wejdziesz [tylko] ty i z tobą Aharon. A koheni i lud niech nie przedzierają się, żeby wejść do Boga, aby ich nie zniszczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Господь: Іди, зійди, і вийди ти і Аарон з тобою. А священики і нарід хай не намагаються вийти до Бога, щоб Господь не погубив (декого) з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział do niego: Idź, zejdź, a potem wejdziesz ty i z tobą Ahron; ale kapłani niech się nie porywają, by wejść do WIEKUISTEGO, aby ich nie poraził. |
| PNS1997 | Przekład | Przekład Nowego | Lecz JAHWE rzekł do niego: ”Idź, zstąp i wejdź, ty i Aaron |

[1)] Wg G: do Boga.
[2)] <x>30 10:1-2</x>; <x>100 6:6-8</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | dynamiczny | Świata | z tobą; i niech kapłani ani lud się nie przedzierają, by podejść do JAHWE, żeby gwałtownie nie wystąpił przeciwko nim”. |